

*Байгазиев Д.Т.*

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА  
В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

*D.T. Baigaziev*

**LINGUISTIC AND STYLISTIC PECULIARITIES OF SONG DISCOURSE  
IN THE ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES**

УДК: 800.87 (575.2) (04)

*В статье рассматриваются лингвостилистические особенности песенного дискурса в английском и кыргызском языках. В частности, рассматриваются лингвистические и стилистические средства на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях.*

*The article deals with linguistic and stylistic peculiarities of song discourse in the english and kyrgyz languages, in particular, linguistic and stylistic peculiarities on the phonetic, morphological, syntactical and lexical levels.*

Все выразительные средства языка (синтаксические, лексические, морфологические, фонетические) являются объектом изучения как лексикологии, грамматики и фонетики, так и стилистики. Первые три раздела науки о языке рассматривают выразительные средства как факты языка, выясняя их лингвистическую природу. Стилистика изучает выразительные средства с точки зрения их использования в разных стилях речи, потенциальных возможностей употребления в качестве стилистического приема, полифункциональности. В процессе стилистического анализа выделяют отдельные стилистические приемы, используемые автором для достижения той или иной коммуникативной цели.

«Под стилистическим приемом понимают сознательное и намеренное усиление какой-либо типичной структурной и (или) семантической черты языковой единицы (нейтральной или экспрессивной), достигшее обобщения и типизации и ставшее таким образом порождающей моделью. Стилистический прием ограничивается одним уровнем языка» [1]. Мы будем опираться на характеристику стилистических приемов, представленных в Лингвистическом энциклопедическом словаре под ред. В.Н. Ярцевой. Проанализировав литературу по данному вопросу мы можем утверждать, что к стилистическим приемам относят стилистические фигуры и тропы, а также стилистические или синтаксические фигуры, увеличивающие эмоциональность и экспрессивность высказывания за счет необычного синтаксического построения: разные типы повторов, инверсию, параллелизм, градацию, многочленные сочинительные единства, эллипсис, сопоставление противоположностей и т. д.

На фонетическом уровне говорят о различных стилистических приемах, выражающих экспрессивность речи и ее эмоциональное и эстетическое воздействие. Эти приемы связаны со звуковой материей речи через выбор слов и их расположение и повторы. К фонетическим стилистическим при-

мам относятся аллитерация, ассонанс, оноματοпея, консонанс, рифма, ритм и др. Наиболее часто из перечисленных приемов в произведениях английской художественной прозы встречается прием аллитерации, выражающийся в повторении определенных звуков, согласных или гласных, близко расположенных ударных слогов, а также в повторении начальных букв слов. Фонетические особенности песенной лирики не могут быть аналогичными таковым истинной лирики в плане мелодичности (аллитерация, ассонанс и т.д.) по той простой причине, что мелодичность в данном случае является прерогативой мелодического компонента, проще говоря, музыки песни. Говоря о ритмических особенностях данных текстов, мы отмечаем достаточно свободную метрику, так что встречается варьировующееся количество ударных слогов.

На морфологическом уровне языка выделяют такой стилистический прием, как транспозиция, или грамматическая метафора, под которой понимают употребление слов разных частей речи в необычных лексико-грамматических и грамматических значениях и с необычной референтной отнесенностью.

Для синтаксического уровня также характерно использование специфических стилистических приемов. Среди них выделяют такие приемы, как транспозиция (переосмысление) синтаксических конструкций, разные виды инверсии (необычно размещение элементов предложения), различные виды повторов, пропуск логически необходимых элементов (асиндетон, эллипсис, умолчание, апозиопезис и т.д.), нарушение замкнутости предложения (анаклуф, вставные конструкции). Следует отметить, что тексты песен в синтаксическом плане неоднородны, демонстрируя как черты высокого, так и разговорного, «сниженного» стиля, причем возможно сосуществование того и другого в одном песенном тексте. Наиболее заметными чертами текстов англоязычного песенного дискурса следует считать параллельные конструкции в сочетании с различными видами повтора, а также высокую встречаемость вопросительных и императивных предложений, что считается чертами диалогизма, или диалогичности. Как отмечает Л.П. Кучукова, «песня может быть ориентирована индивидуально, массово или неопределенно, но, в любом случае, сохраняет адресованность – на внешнего реципиента или на самого себя. Адресованность, чрезвычайно характерная для лирики, выражается в речевых формах диалога – во втором лице, обращениях, побуждениях, вопросах...» [2, с.8]. Эта точка зрения в целом соответствует подходу

М.М.Бахтина, который использовал термин «диалогизм». М.М. Бахтин вообще считал литературу диалогом автора с героем [3, с. 31]. В текстах песенного дискурса чертами диалогизма следует считать, помимо вопросительных и императивных предложений, еще преобладание местоимений и глаголов в формах 1-го и 2-го лица и довольно значительное число обращения.

Чертами, роднящими англоязычный и кыргызскоязычный песенный дискурс с разговорной речью (бытовым дискурсом), следует считать эллипсис формальных частей предложения и «дробление» длинных предложений на более короткие, наподобие:

*All the men we got*

*Well, they're going down the drain (P. Smith).*

В результате этого анализа мы можем констатировать, что тексты англоязычного песенного дискурса представляют собой поэтическое языковое явление, находящееся под сильным воздействием разговорной речи.

Хотя графику текста нельзя рассматривать как один из уровней языка, т.к. предложение не сегментируется на знаки препинания, а только маркируется ими, и фонемы не образуются буквами, принято выделять также графические стилистические приемы. К ним относится использование различных средств пунктуации, использование заглавных букв, особенностей шрифта, расположение текста на странице, деление текста на абзацы или строфы. Особенно важное место в ряду графических стилистических средств занимает пунктуация, поскольку наряду с функцией членения предложения на составляющие его синтаксические части, членением текста на предложения и указанием общей характеристики предложения (вопрос, восклицание, утверждение) пунктуация указывает и многие элементы, важные в эмоционально-экспрессивном отношении, например, эмоциональные паузы, иронию, и многое другое.

Наиболее интересным и многообразным разрядом стилистических приемов являются приемы, используемые на лексическом уровне. Среди них необходимо остановиться на тропах. Тропы – это лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении. Суть тропов состоит в сопоставлении понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при выполнении специальной стилистической функции. Важнейшими тропами являются метафора (скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго), антономазия (метафорическое применение имени собственного), метонимия (троп, основанный на ассоциации по смежности), синекдоха (замена одного названия другим по признаку количественного отношения), эпитет (лексико-синтаксический троп), ирония, олицетворение

(перенесение свойств человека на отвлеченные понятия и неодушевленные предметы), аллегория (выражение отвлеченной идеи в развернутом художественном образе с развитием ситуации и сюжета), перифраза (замена названия предмета описательным оборотом), гипербола (заведомое преувеличение, повышающее экспрессивность высказывания), литота (нарочитое преуменьшение) и др.

Следует отметить, что все проанализированные тексты в английском и кыргызском языках содержат тропы, причём их количество возрастает прямо пропорционально степени художественности текста. Самыми редкими тропами являются антономазия и оксюморон, далее следуют гипербола и литота, сравнение, перифраза, эпитет, а самой частотной, как и следовало ожидать, оказалась метафора. Среди примеров можно найти как «стёртые», так и окказиональные авторские метафоры. Вот некоторые примеры:

*Flirting with suicide (Korn)*

*I'm gagged and bound (Limp Bizkit)*

*Thickening of fear (S.Vega)*

*His plastic face (9-inch nails)*

*Love cuts into your mind (Danzig)*

*Where life and death are up for grabs (Kansas)*

*Let precious things bleed (T.Amos)*

*I'm top ten in the charts of pain (T.Amos)*

*Love incense lives in her backroom (Aerosmith)*

*Insanity is such a drug (Aerosmith).*

Анализ метафор, встречающихся в текстах песенного дискурса в английском и кыргызском языках, позволяет сделать ряд выводов лингвокультурного характера, с учётом того, что творчество каждого автора несёт черты его индивидуальности. Любовь и эмоционально-чувственная сфера в сознании англоговорящего индивида по значимости сродни смерти; жизнь представляется либо как линия, либо как дорога, либо как море или океан; существует трансцендентальный мир; счастье по ощущению сродни полёту, отношения людей в социуме похожи на поединок, игру в карты или спортивное состязание; общество есть болезнь и зло, а мечты – благо; слова и чувства материальны, они могут ранить и убить; счастье может быть возможно лишь вдали от мира людей, где царит злоба. Это соответствует результатам анализа когнитивных структур сознания, полученным Дж. Лакоффом [4, с. 72-83] и школой В.М.Савицкого, где рассматривается фразеологический строй английского языка и выявляется функционирование образных сценариев, таких, например, как «Путь», «Конфликт» [5, с. 8-9].

Таким образом, можно констатировать, что данные стилистические приемы очень часто используются в песенном дискурсе рассматриваемых нами языков. Стилистические приемы разнообразны, и служат для полной передачи эмоций чувств и переживаний авторов. С помощью стилистических приемов читатель может выявить скрытую информацию между строк. Тексты англоязычного песенного дискурса стилистически неоднородны, в них

соседей разговорный и книжный (высокий) стиль, главенствующее место среди тропов занимает метафора, а среди стилистических приёмов – повтор и параллельные конструкции. Важнейшей чертой текстов англоязычного песенного дискурса является диалогизм, что проявляется в наличии большого количества вопросительных и повествовательных предложений и форм 1 и 2 лица местоимений. Фонетические приёмы (аллитерация и ассонанс) не являются релевантными для текстов англоязычного песенного дискурса, а стихотворные особенности характеризуются достаточной степенью свободы.

**Литература:**

1. Лингвистический энциклопедический словарь под ред Ярцевой, М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
2. Кучукова Л.П. Грамматическая характеристика народно-песенного лирического дискурса (на материале немецких и русских внеобрядовых голосовых песен). Дисс. ...канд. филол. наук. – Тверь, 2004. – с. 8
3. Бахтин М.М. Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. - СПб., «Азбука», 2000, с. 31.
4. Лакофф Дж., Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004., с. 72-83.
5. Варгунина А. В. Образные сценарии в английской фразеологии :На материале сценариев "Путь" и "Конфликт", дисс. канд. наук, 2000, с. 8.

**Рецензент: д.филол.н., доцент Джумалиева Г.К.**

---